



Gemengebuet

N° 03 : avril - août 2018

Commune de Betzdorf



Dossier spécial «Seniors»
Spezialbeilage „Senioren“



MOBILITÉ MOBILITÉ MOBILITÄT



BETZBUS



Betzmobile

Akafsbu fir d'Senioren a Leit mat Mobilitéitsproblemer. De Bus fiert all Donneschdes moies, de leschten Donneschden am Mount am Nomëtten op Gréiwemaacher oder Nidderaanwen. Den éischte Méinden am Mount geet et op de Maacher Maart.

Betzbus

k. den Text op der Säit 7.

mKaart (Seniorenkaart)

Joeres-Abonnement fir den öffentliche Transport fir Persounen vu 60 Joer un. D'Seniorenkaart gëllt 1 Joer laang op dem Transportréseau (Zuch/Bus) zu Lëtzebuerg. D'Käschten (100 €) ginn integral vun der Gemeng rembourséiert. (Formulaire "m-kaart" um Internetsite vun der Gemeng Betzder).



Betzmobile

"Faites vos courses avec le bus communal. Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats"

Betzbus

v. texte à la page 7.

mKaart (Seniorenkaart)

Abonnement aux transports publics pour personnes âgées de 60 ans+. La carte est valable pendant 1 an sur l'ensemble du réseau de transport public luxembourgeois (train/bus). La commune rembourse les frais de 100 €. (Formulaire "m-kaart" sur le site internet de la commune de Betzdorf).



Betzmobile

Der Einkaufsbu der Gemeinde. Er fährt Sie jeden Donnerstagmorgen nach, am letzten Donnerstag eines Monats am Mittag in die Einkaufszentren von Grevenmacher bzw. Niederanven. Am 1. Montag im Monat geht's zum Markt nach Grevenmacher.

Betzbus

s. Text auf S. 7.

mKaart (Seniorenkaart)

Jahreskarte für den öffentlichen Transport für Personen ab 60 Jahren. Sie gilt ein Jahr lang auf dem gesamten Öffentlichen Netz Luxemburgs. Die Kosten in Höhe von 100 € werden komplett von der Gemeinde zurückerstattet. (Formular "m-kaart" auf der Internetsite der Gemeinde Betzdorf)



WUNNEN | HABITER | WOHNEN



Bowéngsbierg

Am "Bowéngsbierg" am Duerfkär vu Rued-Sir verlount d'Gemeng eng Wunnéng fir Persounen mat ageschränkter Mobilitéit.

Projet Betzdorf

Um Site vun der aler Schoul zu Betzder gëtt komplett nei gemaach, et wäerte Logementer fir Familljen a fir eeler Leit entstoën.

"Accès sans barrières"

Déi meescht vun eise Gemengesäll sinn accessibel fir Leit am Rollstull.



Bowéngsbierg

Au «Bowéngsbierg» au centre de Roodt/Syre, la commune donne en location une habitation pour personnes à mobilité réduite.

Projet Betzdorf

Le site de l'ancienne école sera réaménagé. Il est destiné à la construction de logements subventionnés qui seront loués à des jeunes familles et personnes âgées.

«Accès sans barrières»

La majeure partie de nos salles communales sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.



Bowéngsbierg

In der Wohnanlage "Bowéngsbierg" im Ortskern von Roodt/Syr vermietet die Gemeinde eine Wohnung für Personen mit eingeschränkter Mobilität.

Projekt Betzdorf

Die alte Schule in Betzdorf wird umgestaltet. Dort wird bezuschusster Wohnraum für junge Familien und für ältere Menschen entstehen.

„Barrierefreier Zugang“

Die Mehrzahl der gemeindeeigenen Säle sind für Personen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich.



AKTIVITÉITEN | ACTIVITÉS | AKTIVITÄTEN



Club "WiddeBierger 50+"

De lokale Veräin fir déi eeler Matbierger aus eiser Gemeng. Si hunn hir WiddeBierger-Stuff zu Rued-Sir. Nom Ofschloss vun de Renovatiounsaarbechte vum Gebai „lewescht Bowéngs“ an der „Rue d'Olingen“ zu Rued/Sir, plënnert de Veräin op de Rez-de-chaussée vun dësem Haus.



Club «WiddeBierger 50+»

Association locale pour personnes âgées. Leur siège est la «WiddeBierger-Stuff» à Roodt/Syre. Après l'achèvement des travaux de rénovation de la maison «lewescht Bowéngs», situé dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre, l'association déménagera au rez-de-chaussée de ce bâtiment.



Club „WiddeBierger 50+“

Ortsverein, der sich um die Belange der älteren Mitbürger unserer Gemeinde kümmert. Vereinsheim ist die "WiddeBierger-Stuff" in Roodt/Syr. Nach Abschluss der Renovierungsarbeiten des Hauses „lewescht Bowéngs“ in der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr, zieht der Verein ins Erdgeschoss dieses Gebäude um.



Club Senior Syrdall + Club Senior "An der Loupecht"

Dës 2 Organisatiounen bidden verschidden Aktivitéiten aus de Beräicher: Kultur, Sport, Gesondheet, Handaarbecht, Excursiounen, avm. un. Béd Clubs brénge 4 Mol d'Joer eng Broschür mat hirem Programm eraus. Dës Broschüre stinn och um Internetsite vun der Gemeng www.betzdorf.lu an der Rubrik "Citoyens - Seniors".

De Club Senior "An der Loupescht" bidd och generatiounsüwergräifend Aktivitéiten un.

Club Senior Syrdall + Club Senior «An der Loupecht»

Ces deux institutions offrent toutes sortes d'activités dans les domaines suivants: sports, culture, santé, travaux manuels, excursions, etc. Publication des brochures avec leur programme 4 fois par an. Les brochures se trouvent également sur le site internet communal, www.betzdorf.lu, rubrique «Citoyens - Seniors».

Le Club Senior «An der Loupescht» offre également des activités intergénérationnelles.

Club Senior Syrdall + Club Senior „An der Loupecht“

Diese beiden Klubs bieten viele verschiedene Aktivitäten aus den Bereichen Sport, Kultur, Gesundheit, Handarbeit, Ausflüge, uvm. an. Vierteljährlich erscheinen die Broschüren beider Vereine mit jeweils ihrem gesamten Programm. Die Broschüren befinden sich auch auf der Internetseite der Gemeinde www.betzdorf.lu, in der Rubrik „Citoyens - Seniors“.

Der Club Senior "An der Loupescht" bietet auch generationsübergreifende Aktivitäten an.





GUTT VERSUERGT | BIEN ENCADRÉ | GUT UMSORGT



Soins à domicile

An eiser Gemeng si verschidden Hëllef-
dénkschter ënnerwee fir eeler a/oder krank
Leit doheem ze versuergen.

Télé-Alarm 7/7 + 24/24

Den Télé-Alarm ass en einfachen Apparat, deen
un den Telefon ugeschloss gëtt mat engem
Alarmausléiser a Form vun engem Bracelet
oder enger Ketten. Käschtebedeelegung vun
der Gemeng Betzder: 130.- € pro Installatioun.



Soins à domicile

Plusieurs services de soins et aides à
domicile pour personnes âgées et/ou
malades couvrent notre commune.

Télé-Alarm 7/7 + 24/24

Il s'agit d'un simple appareil qui est raccordé
à votre poste de téléphone avec un émet-
teur d'alarme sous forme de bracelet ou de
collier. Participation communale aux frais:
130.- € par installation.



Mobile Pflege

Auf dem Gebiet unserer Gemeinde sind
verschiedene ambulante Pflegedienste im Einsatz,
die ältere und/oder kranke Personen versorgen.

Télé-Alarm 7/7 + 24/24

Der Télé-Alarm ist ein einfaches Gerät, das
an Ihren Telefonapparat angeschlossen wird.
Dazu gehört ein Alarmauslöser in Form eines
Armbandes oder einer Kette. Kostenbeteiligung
der Gemeinde Betzdorf: 130.- € pro Installation.



Stëftung
HËLLEF
DOHEEM

SERVICE SÉCHER DOHEEM
TÉL: 26 32 66



All Dag ass e gudden Dag

SERVICE HELP 24
TÉL: 26 70 26

Centres pour personnes âgées

D'Gemeng Betzder huet insgesamt 27 Better
an de Seniorenheemer zu Gréiwemaacher
(12), Nidderaanwen (5) a Jonglënster (10) fir
hir Bierger reservéiert. Meld lech wegl. iwwert
d'Gemeng un.

Centres pour personnes âgées

La Commune de Betzdorf a réservé au total
27 lits dans les Centres pour Personnes Âgées
à Grevenmacher (12), à Niederaanven (5) et à
Junglinster (10). Inscription auprès de l'admi-
nistration communale.

Seniorenheime

Die Gemeinde Betzdorf hat insgesamt 27
Betten in den Seniorenheimen Grevenmacher
(12), Niederaanven (5) und Junglinster (10) für
ihre Bürger reserviert. Die Anmeldung erfolgt
über die Gemeindeverwaltung.





DIVERS | VERSCHIEDENES

Hëllef fir Leit 60+ vu ProActif Tel. 27 33 44 750

Praktesch Hëllef fir kleng Aarbechten an a ronderëm d'Haus fir Leit am Alter vu 60 Joer un. Och Hëllef am Alldag steet um Programm. Organiséiert vun der Associatioun ProActif. Käschten: 15.- €/Stonn + Frais de Déplacement 0,46 €/km.

Seniorentelefon 247-86 000

En Telefongsdéngscht vum Familljen- an Integratiounsministär fir eeler Leit. Vu méindes bis freides vun 8.30-11.30 Auer. Wann Dir zu aner Zäiten urufft, leeft e Band.

Repas sur Roues

9.-€ pro lessen

«Hëllef fir Leit 60+ vu ProActif» Tel. 27 33 44 750

Âgé(e) de 60 ans ou plus, vous pouvez faire appel au service d'aide pour seniors organisé par l'association ProActif. Leur offre de services comprend des travaux à l'extérieur et l'intérieur de votre habitation et d'aide dans la vie quotidienne. Frais: 15.- €/heure + frais de route de 0,46 €/km.

Téléphone pour Seniors 247-86 000

Service d'aide et de consultation pour personnes âgées, organisé par le Ministère de la Famille et de l'Intégration. Du lundi au vendredi de 8h30-11h30, en dehors ces heures vous pouvez laisser un message sur le répondeur.

Repas sur Roues

9.-€ par repas

„Hëllef fir Leit 60+ vu ProActif“ Tel. 27 33 44 750

Wenn Sie 60 Jahre alt oder älter sind, können Sie für kleinere Arbeiten in und rund ums Haus den Hilfsdienst der Vereinigung ProActif in Anspruch nehmen. Auch Hilfestellungen bei Tätigkeiten im Alltag werden abgedeckt. Kosten: 15.- €/Stunde zzgl. 0,46€/km Fahrtkosten.

Seniorentelefon 247-86 000

Hilfe und Beratung für ältere Menschen über Telefon, eingerichtet vom Familien- und Integrationsministerium. Von montags bis freitags von 8.30-11.30 Uhr, außerhalb dieser Sprechzeiten können Sie eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter hinterlassen.

Essen auf Rädern

9.-€ pro Mahlzeit

„MÉI KOMFORTABEL, MÉI SÉCHER, MÉI LAANG DOHEEM“.

D'Kommissioun fir Soziales an den Drëtten Alter zesumme mam Duerftreff beim Lis an der Stéftung Hëllef Doheem organisieren:

een interessanten Nomëtten iwwert den Thema "Sécher(heet) Doheem".

Dëst bei Kaffi a Kuch, den 12. September 2018 ab 14h30 am Duerftreff beim Lis, 7, rue de la Gare zu L-6910 Rued-Sir.



- Maacht Dir lech Gedanken iwwert Är Sécherheet doheem?
 - Sicht Dir eng Léisung fir lech méi sécher ze fillen, wann Dir ënnerwee sidd?
- D'Gemeng Betzder an d'Stéftung *Hëllef Doheem* stellen lech Léisungen a Méiglechkeete vir, déi richteg gutt an Äert Liewen era passen.



„WÉI ENG MÉIGLECHKEET HUNN ECH, FIR MÄI WËLLE BIS ZUM LIEWENSENN AUSZEDRÉCKEN?“

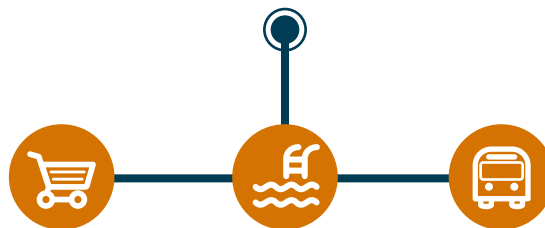
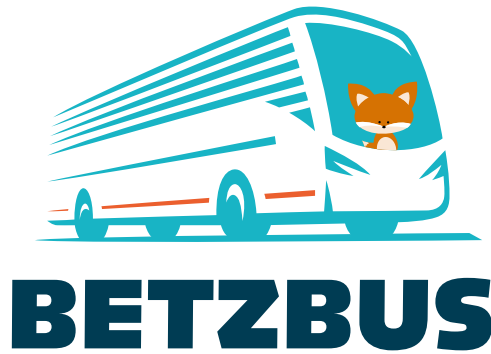
D'Kommissioun fir Soziales an den Drëtten Alter, zesumme mat Omega 90, organisieren: eng **Konferenz iwwert d'Palliativgesetz an d'Patienteverfügung.**

Dir kritt Informatiounen iwwert Omega 90, d'Palliativgesetz, d'Patienteverfügung, "d'Volonté présumée" an de Begleedungcongé.

D'Konferenz ass den 18. Oktober 2018, um 19h30 am Centre Culturel SYRKUS zu Rued-Sir.



Profitéiert vum Betzbus fir op dës 2 Evenementer ze fueren !!!



Le BETZBUS est un service de mobilité personnalisée dans la commune de Betzdorf adapté à vos besoins. Durant les heures de pointes le BETZBUS circule comme navette à horaire fixe. En dehors de ces horaires le BETZBUS vous emmène vers toutes les destinations souhaitées à l'intérieur de la commune de Betzdorf, ainsi que vers certaines destinations sélectionnées dans les communes avoisinées.

1. RÉSERVATIONS

Les réservations devront être faites au plus tard 1 heure avant le départ.

Appelez au **Tél. 691 800 950** en indiquant:

- le lieu de départ
- votre destination souhaitée et
- le nombre de passagers ainsi que vos Rendez-vous ou vos correspondances à respecter.

2. PRIX & INFORMATIONS

Le BETZBUS est gratuit pour les personnes en possession d'un ticket ou d'un abonnement de transport national en cours de validité (p.ex « **Seniorenkaart** »). Pour les personnes n'ayant pas de titre de transport, le prix de la course (aller/retour ou aller simple) est fixé à 2.-€. Ce prix est à payer lors de la montée dans le bus.

Der BETZBUS ist ein auf Ihre Bedürfnisse abgestimmtes Verkehrsmittel in der Gemeinde Betzdorf. Neben einem festen Fahrplan während den morgendlichen und abendlichen Spitzenzeiten, fährt der BETZBUS Sie außerhalb dieser Zeiten zu allen gewünschten Zielen innerhalb der Gemeinde Betzdorf, sowie zu ausgewählten Zielen in den Nachbargemeinden.

1. RESERVIERUNGEN

Reservierungen müssen mindestens 1 Stunde vor dem gewünschten Fahrtantritt erfolgen. Rufen Sie hierzu unter der **Tel. 691 800 950** an und geben Sie Auskunft über

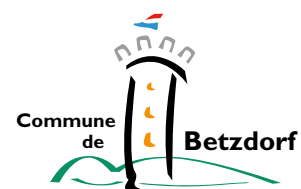
- Ihren gewünschten Abfahrtsort
- Ihr gewünschtes Fahrtziel
- die Anzahl der Fahrgäste sowie
- die einzuhaltenden Zeiten für Ihre Termine oder Anschlussverbindungen.

2. PREIS & INFORMATIONEN

Der BETZBUS ist kostenlos wenn Sie im Besitz einer gültigen nationalen Fahrkarte oder eines Abonnements für den öffentlichen Personennahverkehr sind (z.b „**Seniorenkaart**“). Sollten Sie nicht im Besitz eines solchen Fahrscheins sein, kostet die Fahrt (Hin- und Rückfahrt oder nur Hinfahrt) 2.-€. Der Fahrpreis ist bei Fahrtantritt im Bus zu entrichten.



TEL. : 691 800 950





SERVICE SOCIAL «HÖRGESCHÄDIGTENBERATUNG SMH» HÖRGESCHÄDIGTENBERATUNG SMH

Cette initiative est un service pour personnes malentendantes ou sourdes qui s'engage depuis plus de 10 ans à promouvoir les intérêts des personnes concernées et de sensibiliser le grand public à leurs besoins.



Depuis l'année 2015 les personnes déficientes auditives peuvent être **alertées** de dangers dans les domaines de l'alimentation, de la météo et des eaux potables **par sms ou par e-mail**.

Pour profiter de ces alertes il faut s'inscrire par le biais d'un formulaire. Ces formulaires sont téléchargeables sur le site internet de la «HörgeschädigtenBeratung SmH» (v. encadré ci-dessous), rubrique «Downloads».

Le service propose également des **interprétations en langue des signes** allemandes et **des transcriptions**.

Contact | Kontakt:

Tel. 26 52 14 60 – Fax 26 52 14 62
72, rue des Près, L-7333 Steinsel
info@hoergeschaedigt.lu – www.hoergeschaedigt.lu

Die HörgeschädigtenBeratung SmH ist eine soziale Beratungsstelle für hörgeschädigte oder taube Menschen, die sich seit 10 Jahren dafür einsetzt, die Interessen der betroffenen Personen zu vertreten sowie Sensibilisierungsarbeit zu leisten.

Seit 2015 können hörgeschädigte/taube Menschen bei Gefahren in den Bereichen „Ernährung, Wetter und Trinkwasser“ **Warnungen per SMS oder E-Mail** erhalten. Wenn Sie diesen Dienst in Anspruch nehmen möchten, müssen Sie sich mit einem Formular dafür anmelden.

Dieses finden Sie auf der Internetseite der HörgeschädigtenBeratung SmH (s. Infokasten), Rubrik „Downloads“.

Die HörgeschädigtenBeratung SmH bietet auch **Übersetzungsdienste in Gebärdensprache und Schriftdolmetschen**, beides in Deutsch, an.

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten:

9h-12h + 14h-16h
Consultations sur Rendez-Vous.
Termine nach Vereinbarung.

«PLAN CANICULE» AKTIONSPLAN „HITZEWELLE“

Suite à la vague de grande chaleur en 2003, le ministère de la Santé a mis en place un Plan national canicule. Il a pour objectif d'aider les personnes âgées, fragilisées et isolées en cas de grande chaleur en leur offrant des visites de surveillance et une aide à l'hydratation.

Personnes concernées

Le plan canicule propose aux **personnes de 75 ans ou +**, vivant seules, à autonomie limitée, peu entourées de s'inscrire ou de se faire inscrire pour bénéficier de visites de surveillance et d'aide à l'hydratation en cas de forte chaleur.

Dans la Commune de Betzdorf, les personnes cibles sont automatiquement contactées par l'administration communale.

La **Croix-Rouge** a également mis en place un **accueil téléphonique au numéro de téléphone 2755**.

En téléphonant, vous recevez toutes les informations importantes sur :

- les démarches d'inscription;
- les personnes concernées;
- des conseils en cas de grande chaleur.

Infolge der extremen Hitze während des Sommers 2003 hat das Gesundheitsministerium einen nationalen Aktionsplan „Hitzewelle“ ins Leben gerufen. Dessen Ziel ist es, älteren oder gebrechlichen Menschen, die alleine leben, während Zeiten von großer Hitze zu helfen. Dazu dienen Betreuungsbesuche, wobei auch bei der Aufnahme von Flüssigkeit geholfen wird.

Betroffene Personen

Der Aktionsplan „Hitzewelle“ schlägt **Personen im Alter von 75 Jahren und älter**, die alleine leben und deren Autonomie eingeschränkt ist, vor sich für regelmäßige Betreuungsbesuche anzumelden.

In der Gemeinde Betzdorf werden Personen dieser Zielgruppe automatisch von der Gemeindeverwaltung kontaktiert.

Das **Rote Kreuz** hat eine **Hotline** eingerichtet. **Tel.-Nr. 2755**.

Bei Anruf erhalten Sie wichtige Informationen zu:

- der Einschreibprozedur;
- welche Personen zur Zielgruppe gehören;
- Ratschläge („Was tun bei großer Hitze?“).